



Association Travesías



CENTRE CULTUREL COLOMBIER

travesías revue # 4 – On réalise que l'on a tout perdu

ISSN : 2112-2806

Impression : Identic, Rennes

500 exemplaires / Novembre 2013 / Prix libre

VEDRAN PERKOV

ON RÉALISE QUE L'ON A TOUT PERDU

On réalise que l'on a tout perdu

L'invitation de Vedran Perkov à Rennes (France) s'inscrit dans le cadre du programme de résidences croisées entre poètes et plasticiens initié en 2012 par les associations travesías (Rennes) et KURS (Split, Croatie). Ont bénéficié de ce programme : Hervé Beurel (plasticien), Krešimir Bagić (poète) et Lou Raoul (poète) en décembre 2013.

Au cours de sa résidence d'un mois en partenariat avec le PHAKT - Centre culturel Colombier (Rennes, France), Vedran Perkov, artiste croate résidant à Split, a pensé une œuvre pour l'espace public, faite de projections, de stickers et d'installations audio. Déplacé dans un territoire dont il ne connaît pas la langue, il a choisi de puiser dans la culture populaire, s'inspirant de la célèbre chanson *Non, je ne regrette rien*, et de descriptions de scènes de telenovelas. Sorties de leur contexte et disséminées dans l'espace public, les phrases choisies, souvent anodines, créent une confusion entre la sphère privée et publique, suscitant la surprise et l'interrogation des passants.

travesías revue #4 témoigne de l'œuvre de Vedran Perkov réalisée à Rennes. Chacun des numéros de cette revue rend compte de la recherche réalisée par un artiste dans un territoire inconnu.

Vedran Perkov

travesías revue # 4 - On réalise que l'on a tout perdu

Direction de publication : Chantal Bideau

Design graphique : Vedran Perkov

Traduction : Alan Affichard, Sagita Mirjam Sunara

Coproduction : Travesías / PHAKT - Centre culturel Colombier

www.travesias.fr / www.phakt.fr

Les partenaires de l'association Travesías sont la Ville de Rennes, le Conseil régional de Bretagne, la DRAC Bretagne (Direction régionale des affaires culturelles) - Ministère de la Culture et de la Communication.

Remerciements à l'équipe du PHAKT, l'association Kurs de Split, l'Institut français de Zagreb, le musée des Beaux-Arts de Rennes Anne Dary et son équipe, le Crij Bretagne (Centre régional Information Jeunesse) Thibaud Rabillet, le 4 bis, l'université Rennes-2, la Ville de Rennes.

**ELLE DIT QUE SES
PETITES-FILLES NE LUI
ONT PAS RENDU VISITE
À L'HÔPITAL**

**KAŽE DA NE MOŽE
ŽIVJETI BEZ NJE**

**ELLE L'ACCUSE DE LA
PRENDRE POUR UNE IDIOTE**

**LE SAVOIR PARTI LUI A
REMONTÉ LE MORAL**

**OBJAŠNJAVA DA MU
NE ZNAČI VIŠE NIŠTA**

**ELLE L'ENTEND LA
MENACER**

POMIRE SE

**ELLE PENSE QU'ILS ONT
ROMPU PARCE QU'IL NE
VOULAIT PAS D'ENFANTS**

**ELLE LE VIRE DE
L'APPARTEMENT APRÈS
L'AVOIR SURPRIS AVEC
UNE AUTRE FEMME**

**PREDBACUJE MU
ŠTO NEPRESTANO
GLEDA U NJU**

ČUJE KAKO PRIZNAJE

DA JE OD POČETKA

GLUMILA

IL DIT QU'IL EST DÉTERMINÉ

DANS SES INTENTIONS

MOLI DA GA

PUSTI NA MIRU

IL ROMPT AVEC ELLE

ELLE DIT QUE C'EST UN

LÂCHE

PONUDI JOJ NOVAC

ELLE SE DISPUTE AVEC

SA SŒUR ET LUI DIT

QUE C'EST ELLE QUI

DIRIGE LA MAISON

**ELLE SE SENT COUPABLE
ET A DES REMORDS CAR
ELLE L'À TROMPÉ**

**KAŽE DA NIJE
ZABORAVIO IAKO SU
PROŠLE DVIJE GODINE**

**ELLE LE SUPPLIE DE NE
PLUS JAMAIS L'APPELER**

**ZANIMA GA ŠTO SE
DOGODILO**

**ELLE LUI CONSEILLE DE
NE PAS FRÉQUENTER
UNE FILLE PLUS JEUNE
QUE LUI**

**DOLAZI KUĆI PIJAN
I ONA GA OTJERA**

**KAŽE DA JOJ NIKADA
NEĆE OPROSTITI**

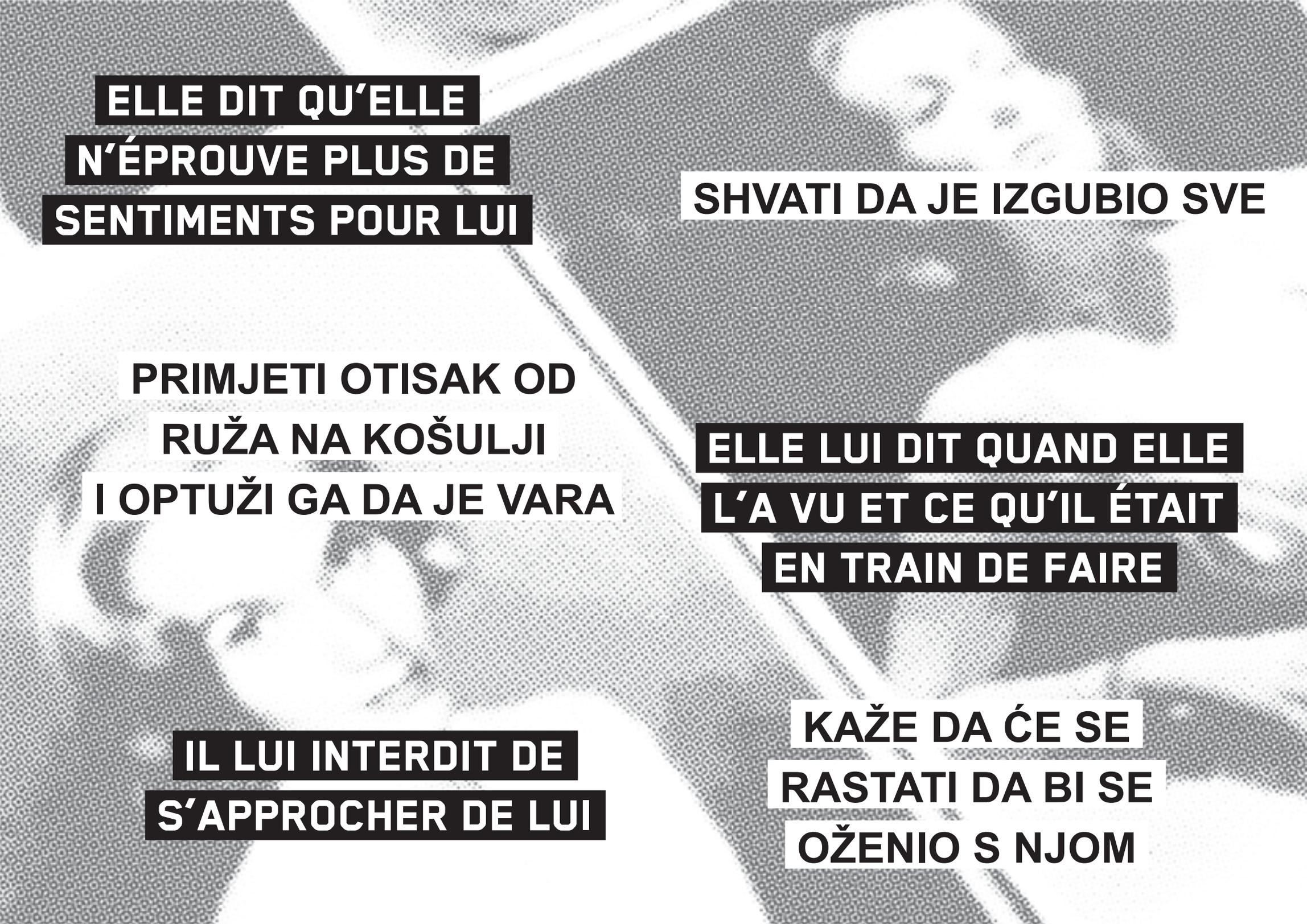
**KAŽE DA ĆE GA
UNIŠTITI**

**ELLE S'EXCUSE D'AVOIR
ÉTÉ IMPOLIE AVEC ELLE**

**ILS LE REGARDENT EN
TRAIN DE SE DROGUER**

PRIZNA DA IMAJU AFERU

**IL L'ATTRAPE ET LUI
ORDONNE DE RESTER EN
DEHORS DE SA VIE**



**ELLE DIT QU'ELLE
N'ÉPROUVE PLUS DE
SENTIMENTS POUR LUI**

**PRIMJETI OTISAK OD
RUŽA NA KOŠULJI
I OPTUŽI GA DA JE VARA**

**IL LUI INTERDIT DE
S'APPROCHER DE LUI**

SHVATI DA JE IZGUBIO SVE

**ELLE LUI DIT QUAND ELLE
L'A VU ET CE QU'IL ÉTAIT
EN TRAIN DE FAIRE**

**KAŽE DA ĆE SE
RASTATI DA BI SE
OŽENIO S NJOM**

**MOLI GA DA ZAUVIJEK
ZABORAVI NA NJU**

**IL EST FURIEUX QUAND
IL APPREND QU'ELLE L'A
ACCUSÉ D'HARCELEMENT
MORAL**

**ELLE LUI DIT QU'ELLE
LE DÉTESTE**

ON JE MOLI DA OSTANE

**POKAŽE JOJ
FOTOGRAFIJU
I PITA ŠTO JOJ ZNAČI
MUŠKARAC NA NJOJ**

**ELLE S'ÉVANOUIT EN
APPRENANT QU'ELLE EST
ENCEINTE**

**ELLE SUGGÈRE QU'ILS
CESSENT DE SE VOIR
PENDANT UN MOMENT**

**KAŽE DA MRZI SVOJU
MAJKU JER JU JE
NAPUSTILA**

**ELLE LE SUPPLIE DE LUI
PARDONNER
CE QUI S'EST PASSÉ
ENTRE EUX**

**IL LA POURSUIT ET LUI DIT
DE NE PLUS REVENIR**

**PREKO TELEFONA JOJ
ZAPRIJETI DA ĆE DOĆI
K NJOJ AKO ONA
NE DOĐE K NJEMU**

**OŠAMARI GA KADA JE
POKUŠA POLJUBITI**

**ELLE L'ACCUSE DEVANT
LUI ET IL SE MET EN
COLÈRE**

**KAŽE DA ĆE JOJ
ZAGORČATI ŽIVOT**

**IL DIT QU'IL LUI RENDRA
LA VIE DIFFICILE**

**OPTUŽI JE PRED NJIM
I ON SE NALJUTI**

**SVAĐA SE SA SESTROM
I KAŽE JOJ DA JE ONA TA
KOJA ZAPOVIJEDA U KUĆI**

**IL LA MENACE PAR
TÉLÉPHONE DE VENIR À
ELLE SI ELLE NE VIENT
PAS À LUI**

**OTJERA JE OD SEBE
I KAŽE DA SE VIŠE NE
VRAĆA**

**ELLE LE GIFLE
ALORS QU'IL TENTE
DE L'EMBRASSER**

**MOLI DA JOJ OPROSTI
SVE ŠTO SE DOGODILO
IZMEĐU NJIH**

**ELLE DIT QU'ELLE
DÉTESTE SA MÈRE PERCE
QUI'ELLE L'A ABANDONNÉE**

KAŽE MU DA NIJE ONA

**PREDLOŽI DA SE
NE VIĐAJU NEKO VRIJEME**

IL LA SUPPLIE DE RESTER

**UZRUJA SE KADA SAZNA
DA GA JE TUŽILA ZBOG
PSIHOLOŠKOG
ZLOSTAVLJANJA**



**IL LUI MONTRE LA PHOTO
ET LUI DEMANDE CE QUE
L'HOMME SUR LA PHOTO
REPRÉSENTE POUR ELLE**

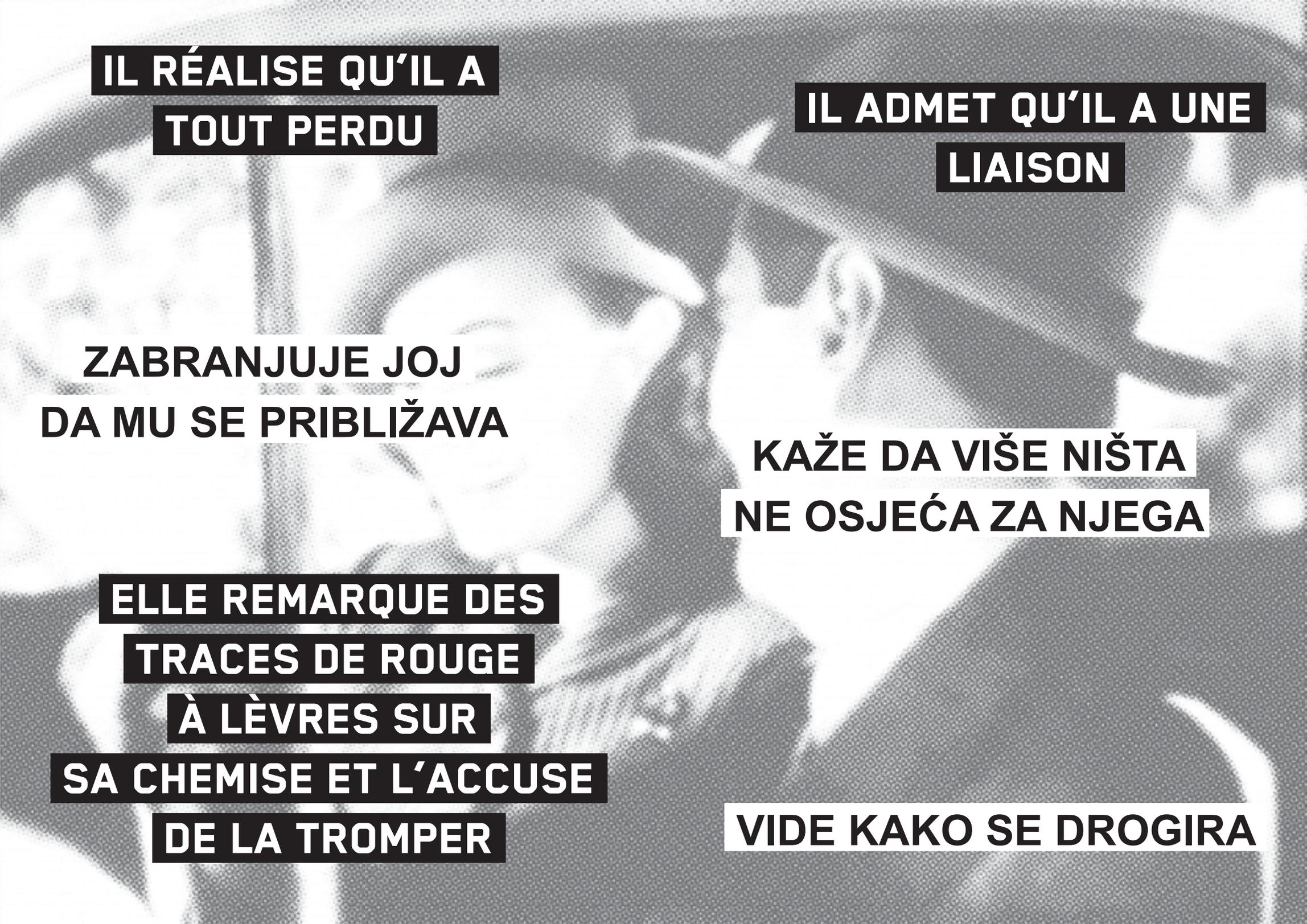
**KAŽE GDJE GA JE
VIDJELA I ŠTO JE RADIO**

**ONESVIJESTI SE KADA
SAZNA DA JE TRUDNA**

KAŽE DA GA MRZI

**ELLE LE SUPPLIE DE
L'OUBLIER À JAMAIS**

**IL DIT QU'IL DIVORCERA
DE SA FEMME POUR
SE MARIER AVEC ELLE**



**IL RÉALISE QU'IL A
TOUT PERDU**

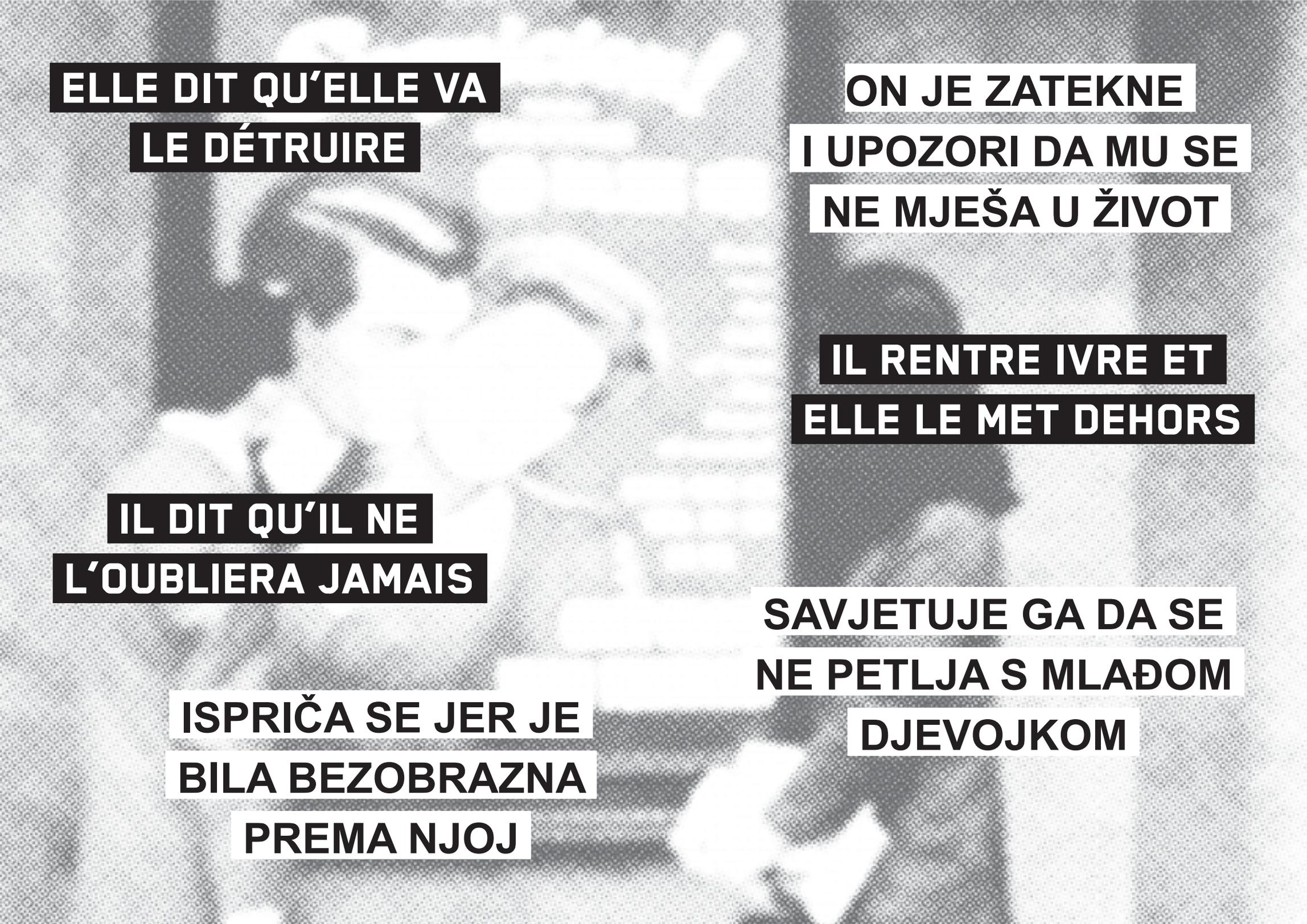
**IL ADMET QU'IL A UNE
LIAISON**

**ZABRANJUJE JOJ
DA MU SE PRIBLIŽAVA**

**KAŽE DA VIŠE NIŠTA
NE OSJEĆA ZA NJEGA**

**ELLE REMARQUE DES
TRACES DE ROUGE
À LÈVRES SUR
SA CHEMISE ET L'ACCUSE
DE LA TROMPER**

VIDE KAKO SE DROGIRA



**ELLE DIT QU'ELLE VA
LE DÉTRUIRE**

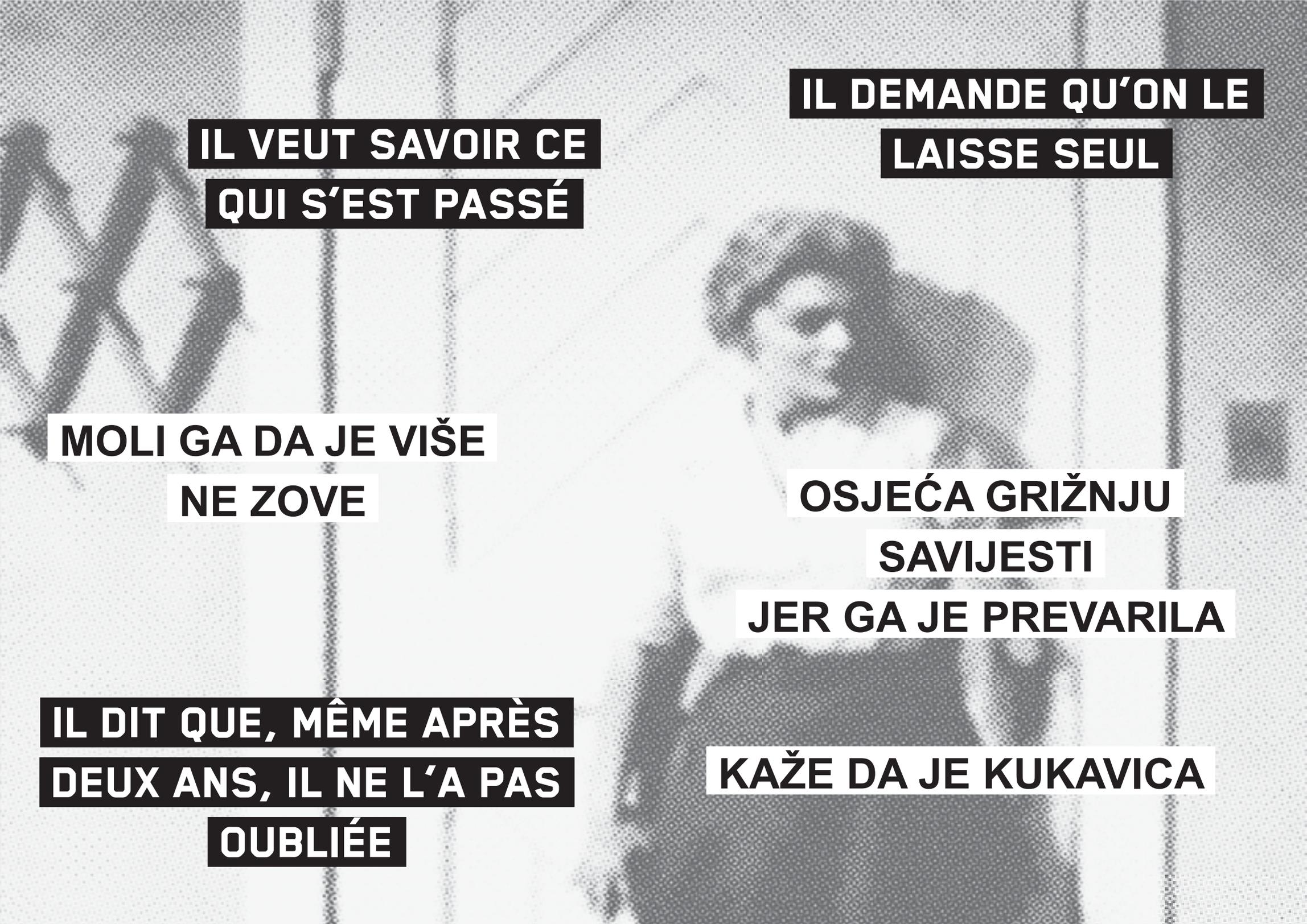
**ON JE ZATEKNE
I UPOZORI DA MU SE
NE MJEŠA U ŽIVOT**

**IL RENTRE IVRE ET
ELLE LE MET DEHORS**

**IL DIT QU'IL NE
L'OUBLIERA JAMAIS**

**SAVJETUJE GA DA SE
NE PETLJA S MLAĐOM
DJEVOJKOM**

**ISPRIČA SE JER JE
BILA BEZOBRAZNA
PREMA NJOJ**



**IL VEUT SAVOIR CE
QUI S'EST PASSÉ**

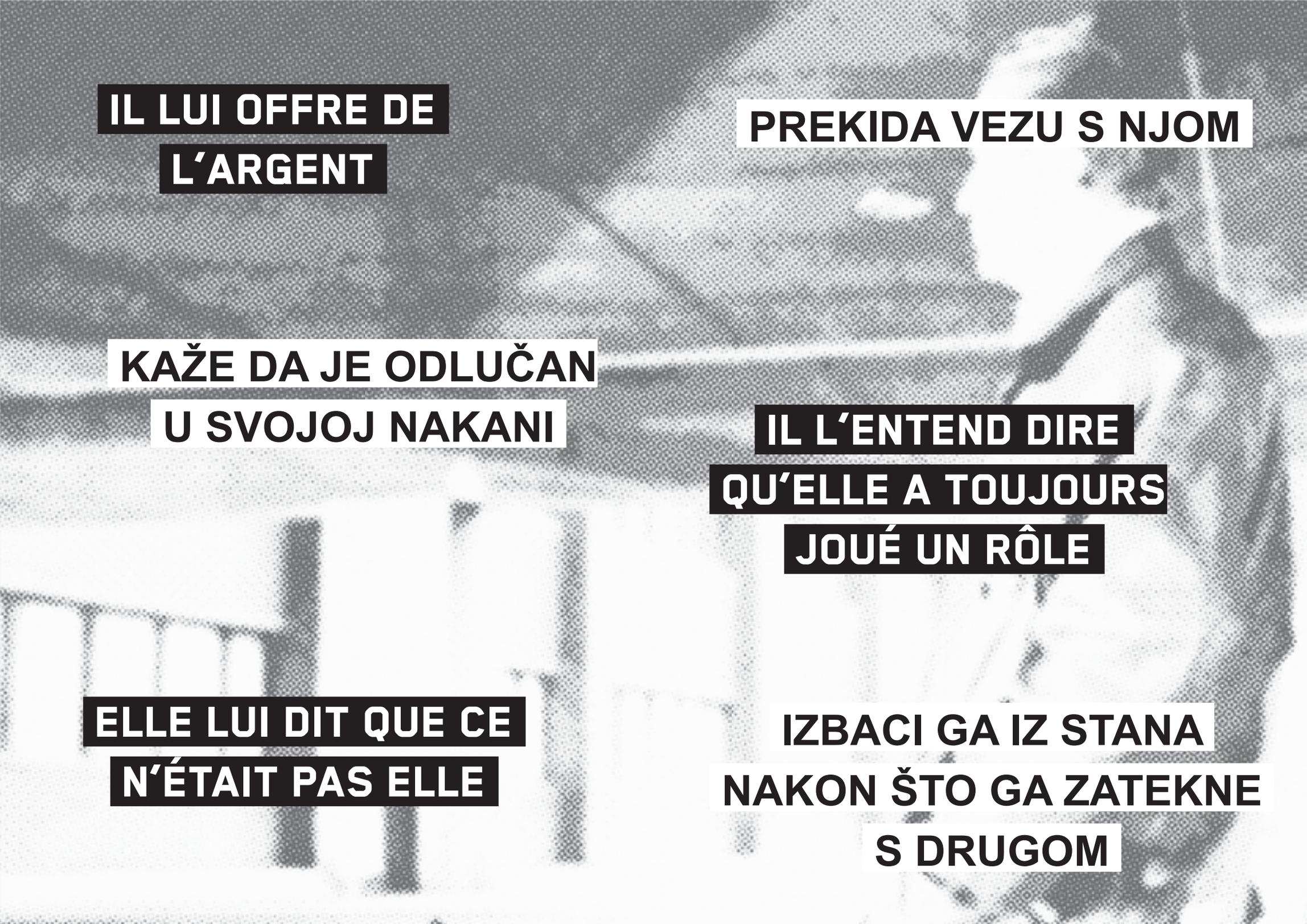
**MOLI GA DA JE VIŠE
NE ZOVE**

**IL DIT QUE, MÊME APRÈS
DEUX ANS, IL NE L'A PAS
OUBLIÉE**

**IL DEMANDE QU'ON LE
LAISSE SEUL**

**OSJEĆA GRIŽNJU
SAVIJESTI
JER GA JE PREVARILA**

KAŽE DA JE KUKAVICA



**IL LUI OFFRE DE
L'ARGENT**

**KAŽE DA JE ODLUČAN
U SVOJOJ NAKANI**

**ELLE LUI DIT QUE CE
N'ÉTAIT PAS ELLE**

PREKIDA VEZU S NJOM

**IL L'ENTEND DIRE
QU'ELLE A TOUJOURS
JOUÉ UN RÔLE**

**IZBACI GA IZ STANA
NAKON ŠTO GA ZATEKNE
S DRUGOM**

ELLE SE PLAINT PARCE

QU'IL LA REGARDE

CONSTAMMENT

SLUŠA KAKO JOJ PRIJETI

ILS SE RÉCONCILIENT

IL LUI EXPLIQUE QU'ELLE

NE REPRÉSENTE PLUS

RIEN POUR LUI

PREDLOŽI DA PREKINU

JER ON NE ŽELI

IMATI DJECE

RASPOLOŽI SE KADA

ČUJE DA JE OTIŠAO

IL DIT QU'IL NE PEUT

VIVRE SANS ELLE

OPTUŽI GA DA JE

ZBOG NJEGA ISPALA

GLUPA

KAŽE DA JE

NJENE UNUKE NISU

POSJEĆIVALE U BOLNICI